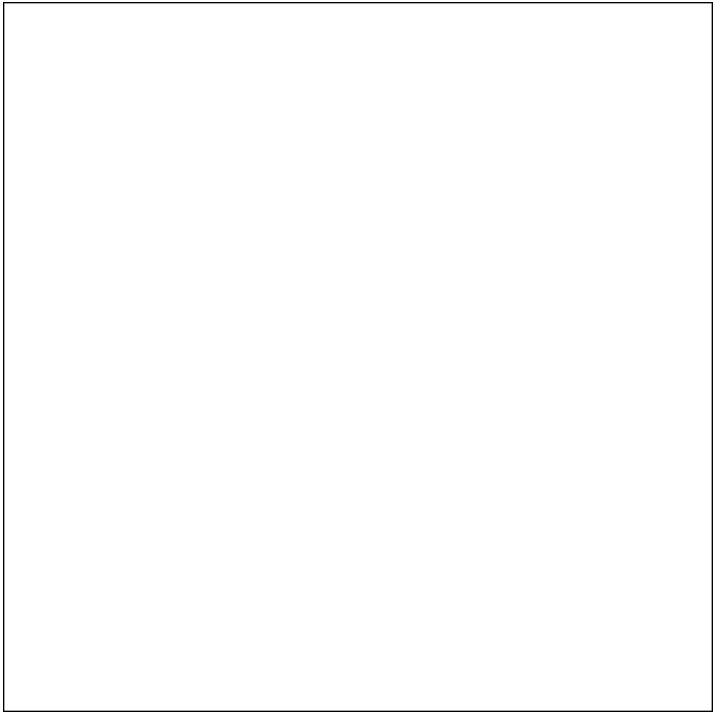




(imageless edition)

Ursula Nafula ✎
Peris Wachuka 🗣️
dohliam 📄
Cantonese / French 🗨️
Level 3 📊



La chanson de Sakima

沙基馬嘅歌聲



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

沙基馬嘅歌聲 / La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra

Danahy

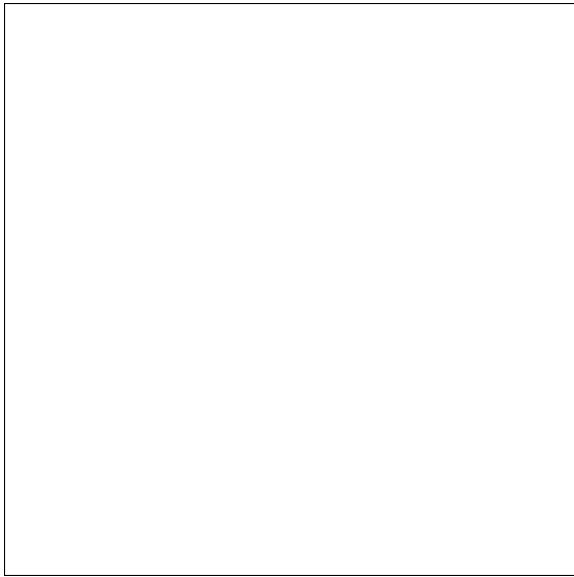
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

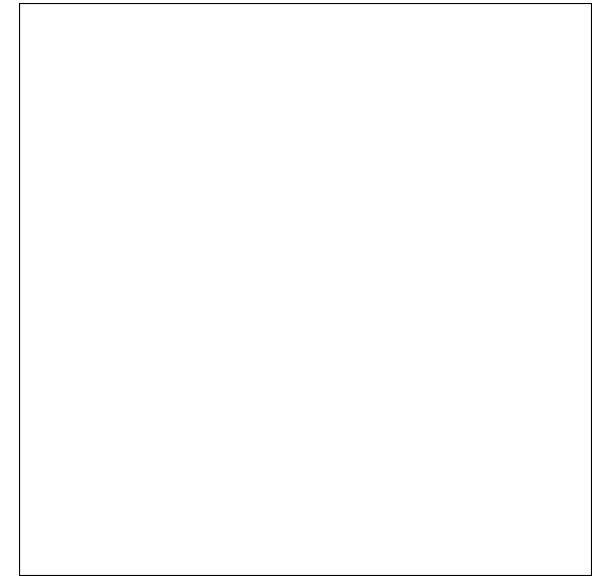
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



沙基馬同佢爹哋媽咪，仲有四歲嘅細妹一齊住，佢哋住喺一個有錢人嘅土地上，佢哋間茅草屋喺一排大樹後面。

...

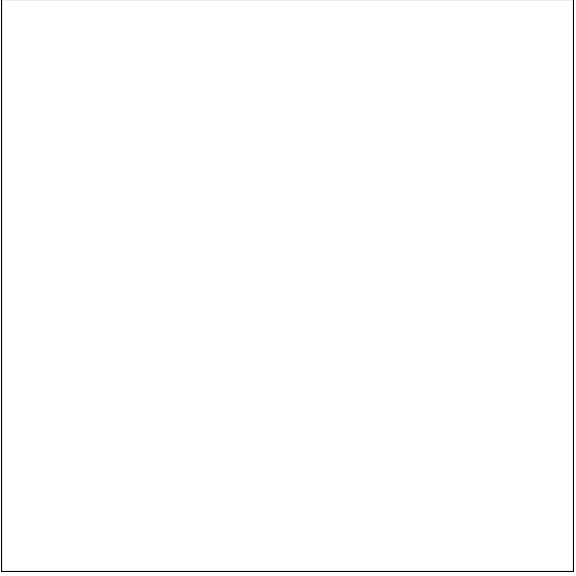
Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.



有錢人再見返佢個仔好開心。為咗感謝沙基馬安慰佢，佢將沙基馬同佢個仔一齊送咗去醫院，沙基馬好快就會恢復視力喇。

...

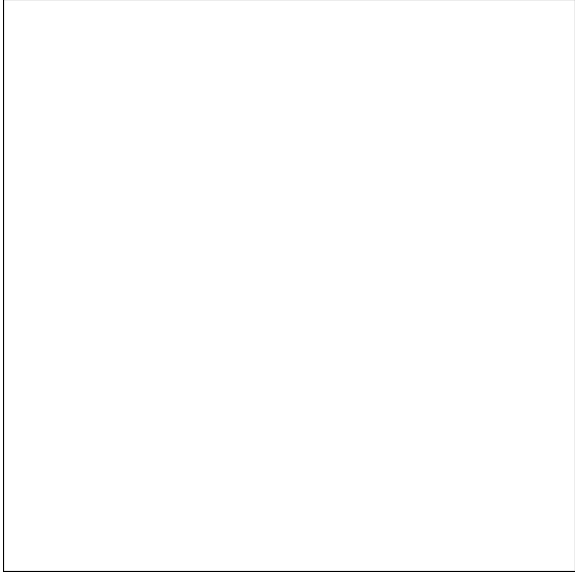
L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.



沙基馬三歲嗰陣病得好嚴重，自此，沙基馬就睇唔到嘢嘞。
沙基馬係一個非常之有天賦嘅細蚊仔。

...

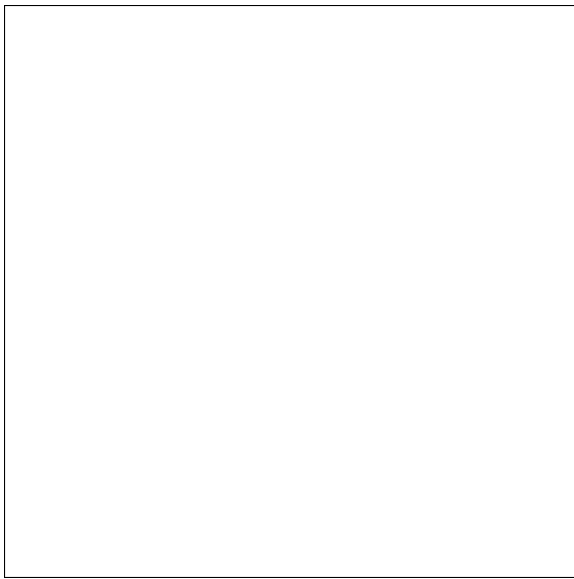
Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.



就喺嗰個時候，有兩個人抬住張擔架嚟到，擔架上嘅就係有錢人個仔！佢俾人發現嘅時候已經被人打到面目全非，留低喺路邊。

...

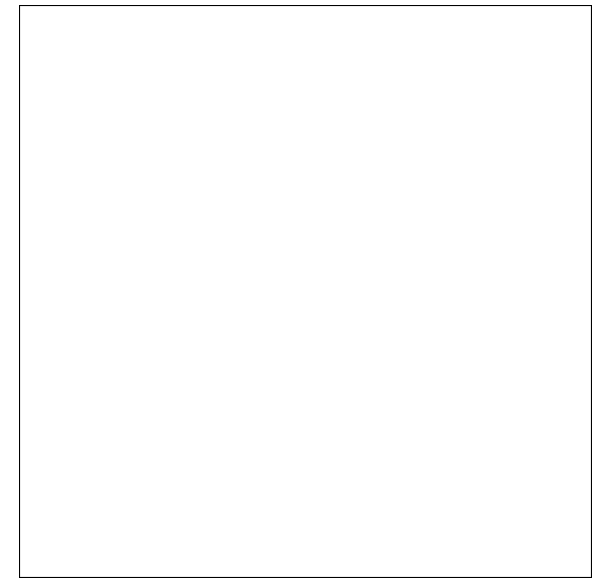
À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l'homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.



沙基馬今年六歲，佢識做好多同齡男仔唔識做嘅嘢，例如，沙基馬識得同條村入面嘅長老坐埋一齊討論啲好重大嘅問題。

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



沙基馬唱完咗首歌，準備離開。不過嗰個有錢人走咗出嚟，就話：「唔該你再唱一次啦！」

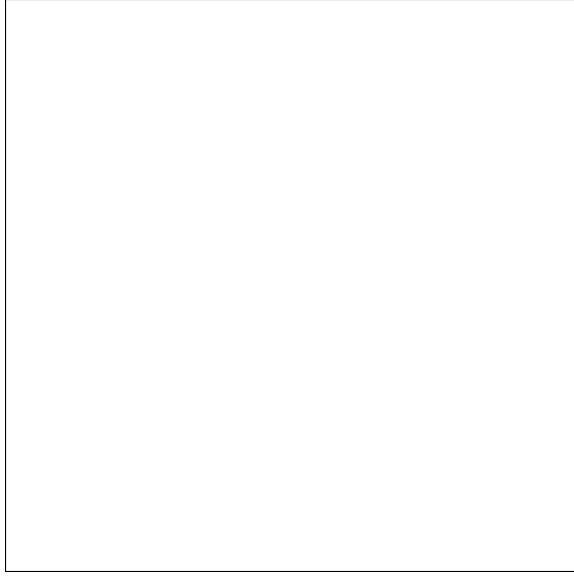
...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »

...

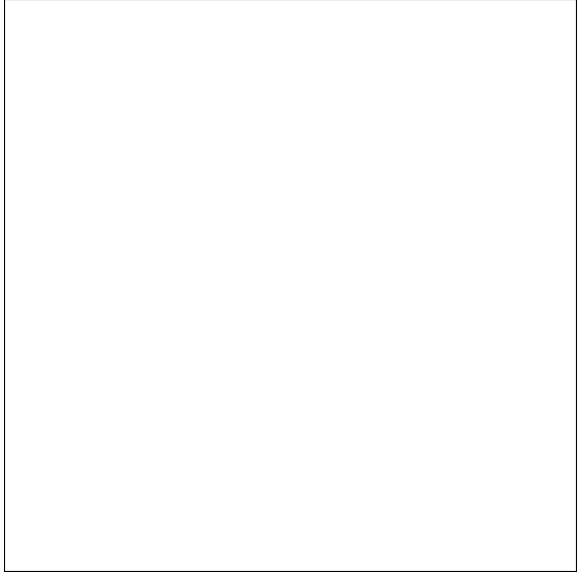
班工人停低咗唔做嘢。佢哋好小心聽住沙基馬唱歌。有一個人就話：「從來都冇人能夠安慰老細，唔通呢個睇唔到嘢嘅男仔覺得佢可以？」

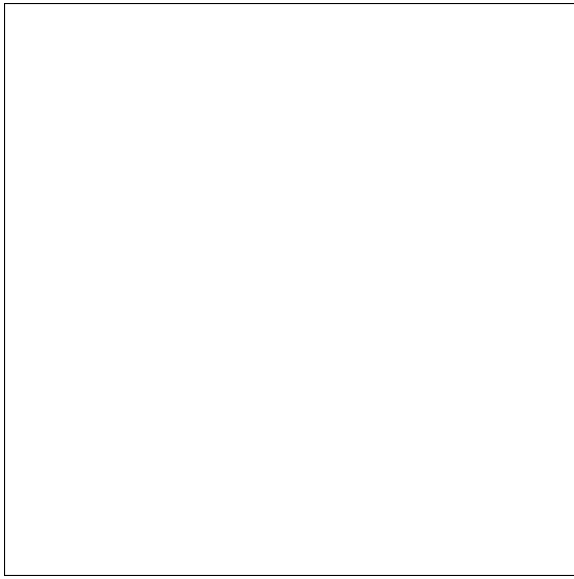


Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.

...

沙基馬爹哋媽咪喺有錢人屋企度做嘢。佢哋每日早出晚歸，沙基馬就同細妹一齊留喺屋企。

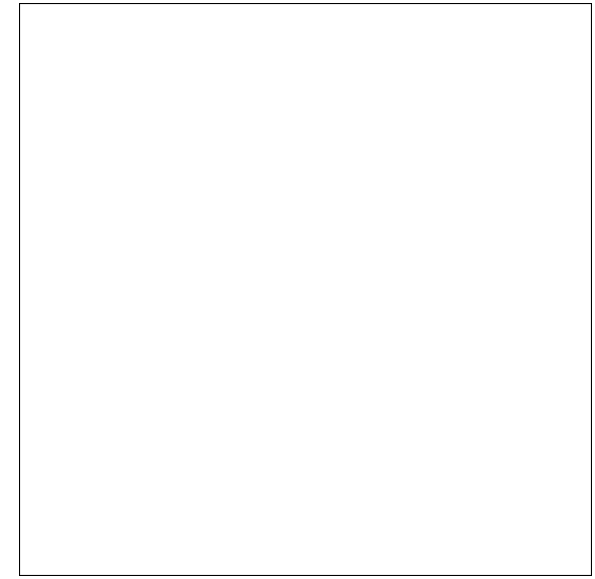




沙基馬好鍾意唱歌。有日呢，佢媽咪就問佢：「沙基馬吖，你係邊度學唱呢啲歌呢？」

...

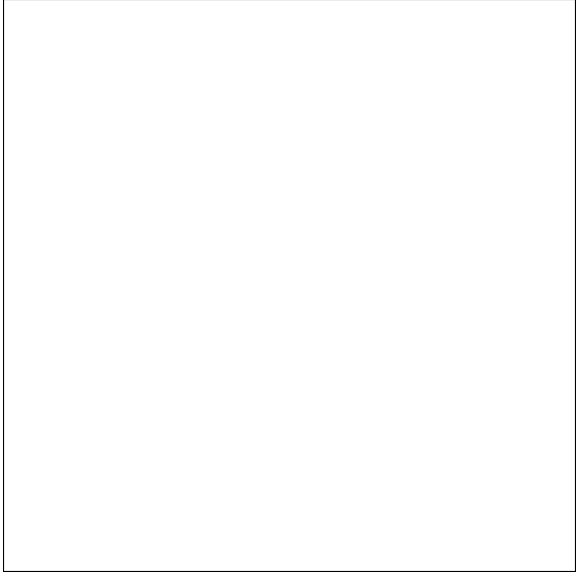
Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »



佢企喺一隻大窗下面，開始唱起佢最鍾意嘅歌。慢慢，有錢人嘅頭由窗口入面伸咗出嚟。

...

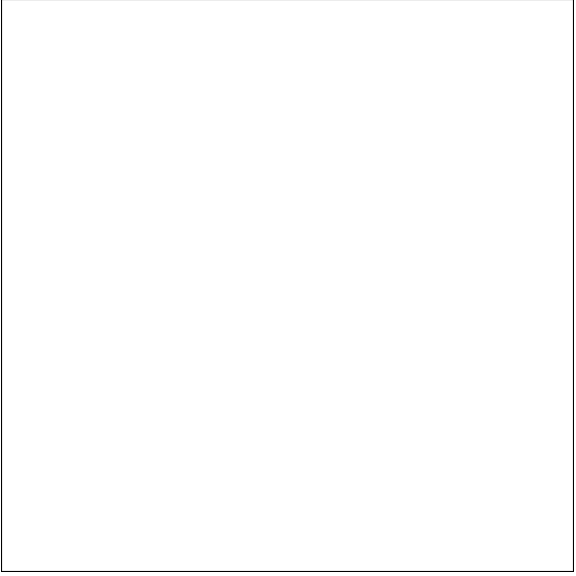
Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.



第二日，沙基馬等佢細妹帶佢去有錢人屋企嘅便。

...

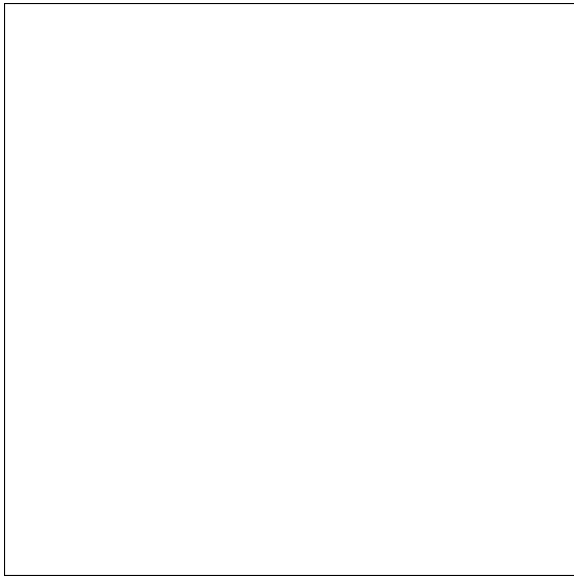
Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.



沙基馬就答佢：「佢哋自己出現喺我腦海入面，我心裡便聽到呢啲歌，就唱出嚟囉。」

...

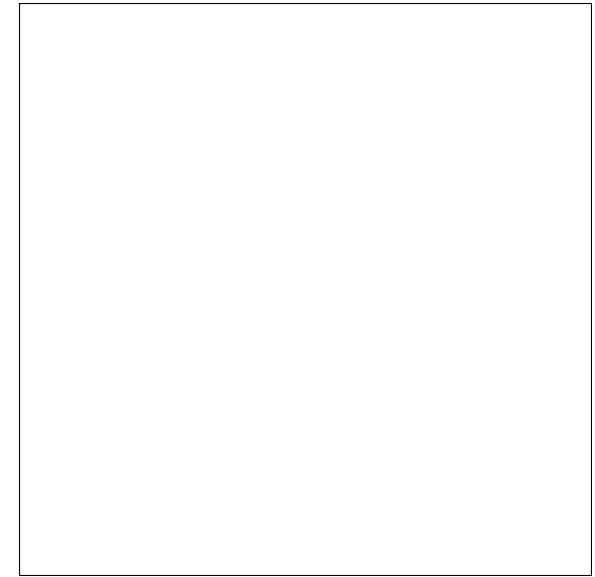
Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »



沙基馬好鍾意唱歌俾佢細妹聽，特別係佢好肚餓嗰陣。細妹聽住沙基馬唱佢最鍾意嘅歌，就跟住甜美嘅歌聲擺動起上嚟。

...

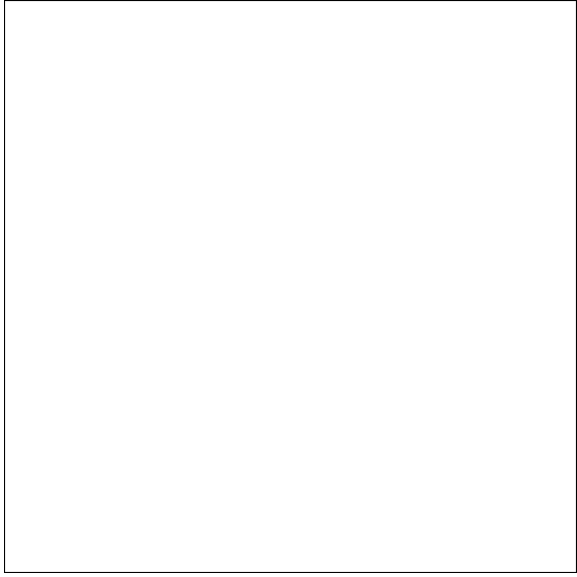
Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.



但係沙基馬都有放棄，佢細妹亦都鼓勵佢。佢就話：「沙基馬嘅歌聲既然趕得走飢餓，肯定亦都能夠安慰有錢人。」

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »



沙基馬同爹嘅媽咪就話：「我可以唱歌俾佢聽，噉佢可能就會開心返啦。」但係沙基馬爹嘅媽咪唔鍾意呢個主意：「佢好好有錢嘍，而你只係一個睇唔到嘢嘅細路仔。唔通你嘅歌聲會幫到佢咩？」

沙基馬同爹嘅媽咪就話：「我可以唱歌俾佢聽，噉佢可能就會開心返啦。」但係沙基馬爹嘅媽咪唔鍾意呢個主意：「佢好好有錢嘍，而你只係一個睇唔到嘢嘅細路仔。唔通你嘅歌聲會幫到佢咩？」

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejeterent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

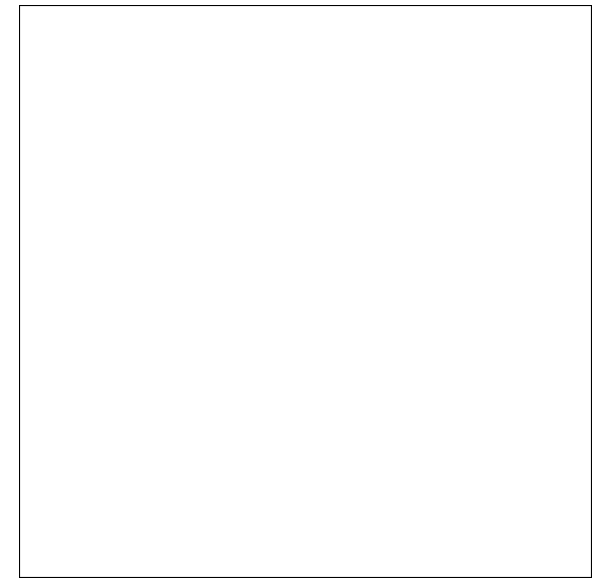
...



有日夜晚黑，沙基馬爹咪返到屋企之後就粒聲都唔出。
沙基馬知道一定有嘢唔對路。

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.



沙基馬問爹咪媽咪發生咗咩事，佢噉先至知道，原來有錢人個仔失咗蹤，得返佢孤單一個人，好傷心。

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche était disparu. L'homme était très triste et seul.